

УДК 811.521

DOI: 10.24044/sph.2017.4.25

**ПРОБЛЕМА СЕМАНТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ  
ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА**

**З. Б. Степанова**

*Старший преподаватель,  
ORCID 0000-0002-0643-9327,  
e-mail: zbstepanova@mail.ru,  
Северо-Восточный федеральный университет  
имени М. К. Аммосова,  
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**THE PROBLEM OF SEMANTIC CLASSIFICATION  
OF THE JAPANESE ONOMATOPOETIC WORDS**

**Z. B. Stepanova**

*Senior lecturer,  
ORCID 0000-0002-0643-9327,  
e-mail: zbstepanova@mail.ru,  
M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,  
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

**Abstract.** Japanese linguists classify onomatopoeic vocabulary according to associative, structural and semantic features. This article is devoted to the problem of semantic classification of the Japanese onomatopoeic words. There are different classifications that categorize the onomatopoeic lexicon of the Japanese language from a semantic point of view. They are similar in that they divide the onomatopoeia into two main groups: giongo (onomatopoeia) and gitaigo (sound symbols). There are a lot of the polysemic onomatopoeic words have characteristics of different subgroups, the classification in question does not fit them.

**Keywords:** Japanese language; lexicology; lexis; onomatopoeia; onomatopoeic words; semantic classification.

В японском языке ононапоэтические слова широко используются в повседневной речи, в художественной литературе и занимают значительный пласт лексики, насчитывая собой более 4500 слов [Оно, 2007, с. 28]. В них включены все варианты диалектизмов, накие (звуки, издаваемые животными), ононапоэты китайского происхождения и т. д.

Ононапоэтические слова японского языка, по мнению Н. И. Конрада "дают представление о чём-нибудь в виде живого образа, т. е. пополняют понятийное содержание речи образным. Это может касаться самых различных сторон восприятия" [4, с. 170]. В отличие от обычной лексики, ононапоэтические слова способны с точностью передать с особой живостью образы, экспрессию чувств, в связи, с чем являются неотъемлемой частью японского языка [7, с. 5]. Вследствие это-

го изучение данного пласта лексики составляет большую трудность для иностранцев.

Как и во многих других языках, ононапоэтические слова японского языка тяготеют к звукам "первичного" образования и в большей части своей имеют редупликативную основу (мукумуку – "копшение", гарагара – "тарактение", хисохисо "шушукание", мэсомэсо – "хныканье") [8, с. 65].

Японские лингвисты классифицируют ононапоэтическую лексику по ассоциативным, структурным и семантическим признакам. В данной статье остановимся на семантической классификации. По семантическому признаку ононапоэ подразделяют на две большие группы: гионго (звукоподражания) и гитайго (звукоподобия). Одни лингвисты выделяют наряду с гитайго и гионго группу гисэйго

(звуки, издаваемые животными и людьми). В некоторых работах вместо термина "гионго" может употребляться термин "гисэйго" и наоборот [6, с. 13].

Рассмотрим классификацию Х. Киндаичи с точки зрения семантики, в которой он сводит к выделению следующих групп ономатопоэтической лексики [3].

Таблица 1

### Классификация ономатопоэтической лексики Киндаичи

Звукоподражания (giongo)		Звукосимволизмы (gitaigo)		
Звукоподражания (giongo)	Подражания голосам (giseigo)	Подражания состояниям (gitaigo)	Подражания действиям (giyougo)	Подражания чувствам (gijyougo)
Звуки неодушевленных предметов	Голоса живых существ	Состояния неодушевленных предметов	Состояния живых существ (действия)	Состояния человеческой души
Канкан (звон металл. предметов), baritto (треск, хруст)	nyaanya (мяу-мяу), korokoro (ква-ква), geragera (хохот)	kirakira (блеск), sarasara (приятная сухость)	hirahira (порхание бабочки), kyorokuro (беспокойное оглядывание)	kuyokuuo (уныние), iraira (раздражение)

Как указано в таблице 1, Х. Киндаичи подразделяет ономатопоэтическую лексику на две группы: гионго и гитайго. Гионго обозначают звуки внешнего мира, производимые одушевленными или неодушевленными предметами; которая в свою очередь делится на гионго (звуки неодушевленных предметов) и гисэйго (голоса живых существ). Гитайго обозначают слова, при помощи звуков, в символической форме передающие незвуковые явления. Х. Киндаичи подразделяет гитайго в свою очередь на три подгруппы: а) гитайго (состояние неодушевленных предметов); б) гиё:го (состояние человека и

других живых существ); в) гидзё:го (состояние души человека).

Говоря о состоянии души человека следует отметить, что некоторые ученые выделяют эту группу как отдельный тип ономапов – гидзё:го. Но данная классификация была не принята многими учеными, так как не все ономапы можно четко отнести к гитайго и гидзё:го ввиду их полисемантической.

Семантическая классификация ономатопоэтической лексики Ё. Какеи, И. Тамори наиболее полно отражают специфику ономапов [2]. Рассмотрим данную классификацию в виде схемы 1.

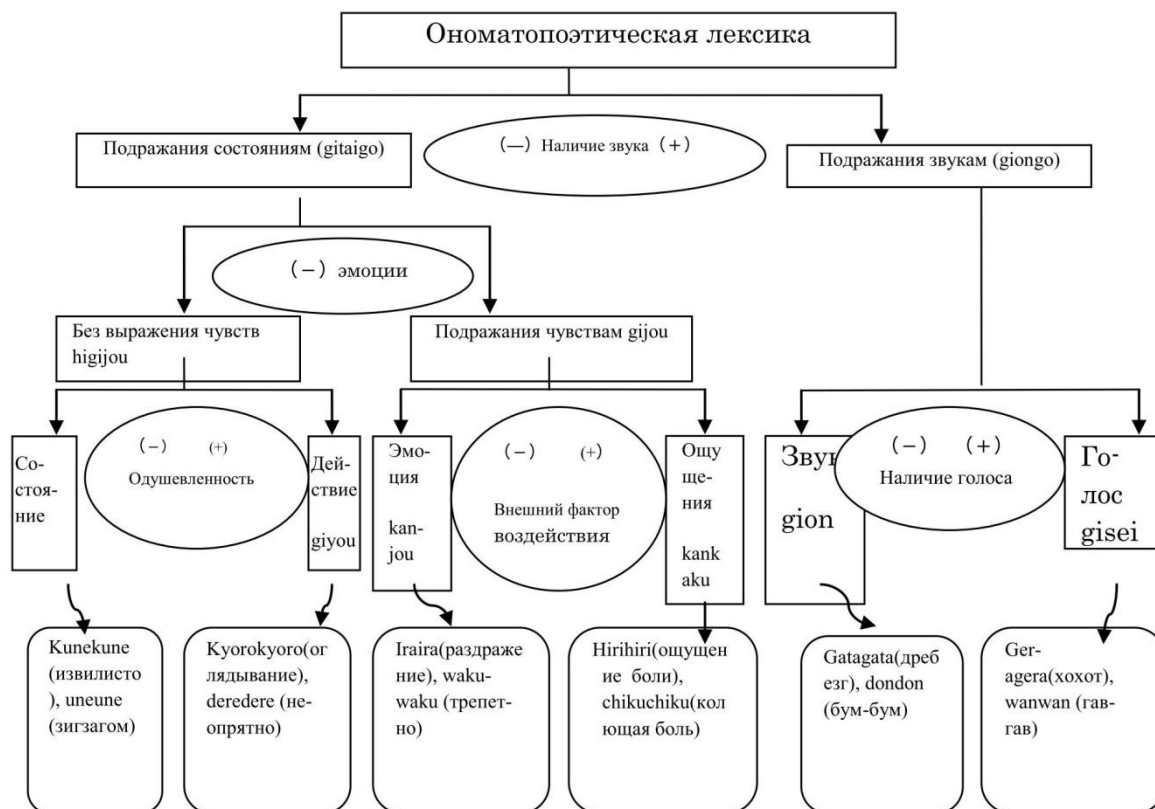


Схема 1. Классификация ономатопоэтической лексики Какеи Ё., Тамори И.

Как видно в схеме 1, Ё. Какеи, И. Тамори разделяют ономатопы по признаку наличия звука на гитайго (подражания состояниям) и гионго (подражания звукам). В свою очередь, гитайго подразделяют по эмоциональному признаку на хиги и гидзо. Хиги представляют собой слова без выражения чувств, которые в свою очередь подразделяются по одушевленности на гитай (состояния неодушевленных предметов: kunekune – извилисто) и гиё (действия одушевленных предметов: куорокуоро – оглядывание). Гидзо представляют с собой слова, выражающие чувства, которые по внешнему фактору воздействия разделяются на кандзо (эмоции: iraira – раздражение) и канкаку (ощущения: chikuchiku – колющая боль).

Ё. Какеи, И. Тамори классифицируют гионго по признаку наличия голоса на гион (gatagata – дребезг) и гисэй (geragera – хохот, wanwan – гавгав).

Тем не менее, не все ономатопоэтические слова могут классифицироваться по данной схеме, ввиду своей полисемичности. Например, рассмотрим ономатоп gorogoro, в примере «neko ga gorogoro poddo wo narasu (Кошка мурлыкает)» gorogoro выступает как гисэйго, в следующем примере «kaminari ga gorogoro naru (Гром гремит)» gorogoro функционирует как гионго, в примере «Maruta ga gorogoro korogaru (Бревно перекачивается)» gorogoro представляет собой гитайго, «Nichiyoubi ni uchi de gorogoroshiteiru (В воскресенье бездельничая дома)» gorogoro функционирует как гиёго. Исходя из этого, полисемичные ономатопоэтические

слова имеют характеристики разных подгрупп, рассматриваемая классификация не подходит к ним.

Таким образом, существуют разные классификации, которые дают понять о многообразии ономапоэтической лексики японского языка с семантической точки зрения, они сходны в том, что разделяют ономапоэты на две главные группы: гионго (звукоподражания) и гитайго (звукосимволизмы). Недостаток семантической классификации состоит в том, что полисемичные ономапоэты трудно отнести к той или другой группе, они могут заключать в себе значения нескольких групп.

#### Библиографический список

1. Атода Т., Хосино К. Словарь употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов (giongo-gitaigo tsukaikata jiten). – Токио: Сотакуся, 1995.
  2. Какеи Ё., Тамори И. Рай ономапоэти (Onomatopia gion gitaigo no rakuen). – Токио : Кейто сёбо, 1993.
  3. Киндаичи Х. Обзор звукоподражаний и звукосимволизмов (Giongo gitaigo gaisetsu) // Словарь звукоподражаний и звукосимволизмов. – Токио: Кадогавасётен, 1978.
  4. Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. – М. : Изд-ское т-во иностр. рабочих в СССР, 1937.
  5. Оно М. Словарь ономапоэтической лексики японского языка: звукоподражательных и звукоизобразительных слов 4500 (Nihongo onomatope jiten- giongo-gitaigo 4500). – Токио : Сёгаккан, 2007.
  6. Подшибякина А. А. Ономапоэтическая лексика в японском языке. – М. : Муравей, 2003.
  7. Тамори И. Играть с звукоподражательными и звукоизобразительными словами (Onomatope gion-gitaigo wo tanoshimu). – Токио : Иванами сётен, 2002.
  8. Фролова О. А. Ономапоэтические слова в функции экспрессивной характеристики чело-
9. века и их системные связи // Системные отношения на разных уровнях языка. – Новосибирск, 1988. – С. 65–70.
  9. Хида Ё., Асада Х. Словарь употребления современных звукоподражательных и звукоизобразительных слов (Gendai giongo-gitaigo yo:ho: jiten). – Токио : Токиодо: сёппан, 2002.

#### Bibliograficheskiy spisok

1. Atoda T., Hosino K. Slovar' upotreblenija zvukopodrazhatel'nyh i zvukoizobrazitel'nyh slov (giongo-gitaigo tsukaikata jiten). – Tokio: Sotakusja, 1995.
2. Kakei Jo., Tamori I. Raj onomatopei (Onomatopia gion gitaigo no rakuen). – Tokio : Kejto sjoboo, 1993.
3. Kindaichi H. Obzor zvukopodrazhanij i zvukosimvolizmov (Giongo gitaigo gaisetsu) // Slovar' zvukopodrazhanij i zvukosimvolizmov. – Tokio: Kadogavasjoten, 1978.
4. Konrad N. I. Sintaksis japonskogo nacional'nogo literaturnogo jazyka. – M. : Izd-skoe t-vo inostr. rabochih v SSSR, 1937.
5. Ono M. Slovar' onotomapojeticheskoj leksiki japonskogo jazyka: zvukopodrazhatel'nyh i zvukoizobrazitel'nyh slov 4500 (Nihongo onomatope jiten- giongo-gitaigo 4500). – Tokio : Sjogakkan, 2007.
6. Podshibjakina A. A. Onomatopojeticheskaja leksika v japonskom jazyke. – M. : Muravej, 2003.
7. Tamori I. Igrat' s zvukopodrazhatel'nymi i zvukoizobrazitel'nymi slovami (Onomatope gion-gitaigo wo tanoshimu). – Tokio : Ivanami sjoten, 2002.
8. Frolova O. A. Onomatopojeticheskie slova v funkcii jekspressivnoj harakteristiki cheloveka i ih sistemnye svjazi // Sistemnye otnoshenija na raznyh urovnjah jazyka. – Novosibirsk, 1988. – S. 65–70.
9. Hida Jo., Asada H. Slovar' upotreblenija sovremennyh zvukopodrazhatel'nyh i zvukoizobrazitel'nyh slov (Gendai giongo-gitaigo yo:ho: jiten). – Tokio : Tokiodo: sjuppan, 2002.

© Степанова З. Б., 2017.